

Quiroga Victoria Agustina
Universidad Nacional de Hurlingham
Victoriaquiroga18@gmail.com

EL INGLÉS EN HURLINGHAM Y SUS RELACIONES CON EL ESPAÑOL: PRÁCTICAS, DISCURSOS Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS (1888-1950)

El presente trabajo tiene como objetivo exponer algunas cuestiones relacionadas con el desarrollo de un proyecto de investigación incipiente, junto con sus hipótesis y algunos de sus objetivos y propuestas de trabajo que vincula análisis de discurso, investigación de archivo y políticas lingüísticas. El mismo está enmarcado en un Proyecto de Investigación perteneciente a la Universidad Nacional de Hurlingham denominado “Gramática, enseñanza de la lengua y políticas del lenguaje con anclaje territorial: hacia un archivo metalingüístico para UNAHUR”, y se propone estudiar las prácticas, políticas y discursos sobre el inglés y sus relaciones con el español vinculados a Hurlingham, localidad de la Provincia de Buenos Aires, entre fines del siglo XIX y mediados del siglo XX. El enfoque propuesto previamente se orienta a establecer una perspectiva con anclaje territorial que permitirá incorporar la observación y el estudio de las instituciones, ámbitos, esferas y tipos de prácticas en los cuales el inglés adopta sentidos sociales en el período 1880-1950 en Hurlingham. Asimismo, se analizarán los discursos y políticas lingüísticas nacionales en torno del inglés y las relaciones que tiene con el español en función de determinadas condiciones de producción propias de Hurlingham.

Funcionamientos del inglés en Hurlingham: hipótesis generales

El recorte temporal propuesto se propone en función de etapas y acontecimientos significativos que permiten observar y analizar esta problemática, y, al mismo tiempo, busca comprender los efectos de los discursos y lineamientos político-lingüísticos nacionales en un territorio donde el inglés cumplió funciones en la vida social de sectores influyentes. En esta línea, se proponen las hipótesis generales que lleva adelante el plan de trabajo, las cuales tienen que ver con los funcionamientos en las prácticas y discursos en torno del inglés en Hurlingham y, a su vez, las especificidades con las cuales necesitan ser investigados y trabajados dichos funcionamientos.

Así, es posible pensar en el inglés en Hurlingham como lengua de inmigración y nacionalidad, como lengua de desarrollo industrial y cultural (fuertemente ligada al deporte y/o cultura física) y como lengua de comercio y política internacionales. Si bien existen regularidades en torno de estos funcionamientos, cada uno predomina en etapas diferentes: en primer lugar, el inglés como lengua de inmigración es más susceptible de ser analizada entre 1888 y 1929, período en el cual las políticas lingüísticas pueden ser asociadas a procesos inmigratorios y al problema de la nacionalidad en diversos ámbitos y no solo como una cuestión limitada al ámbito educativo; en segundo lugar, entre 1930 y 1945 el inglés se desarrolla como lengua de desarrollo industrial y cultural, a la vez que predomina la cooperación entre los sectores angloparlantes de Hurlingham y los lineamientos gubernamentales nacionales; finalmente, el inglés como lengua de comercio y política internacionales se ubica entre 1946 y 1950, etapa en la cual se comienzan a generar tensiones debido a las medidas y discursos gubernamentales a nivel nacional expresados en debates y polémicas en los documentos de los sectores angloparlantes. Ciertamente, para considerar estas problemáticas es necesario analizar determinados antecedentes que surgen de diversos campos disciplinares y perspectivas, divididos expositivamente en aquellos relacionados con políticas lingüísticas, aquellos relacionados con estudios históricos y/o historizaciones y aquellos relacionados con análisis de discurso y archivo. La transversalidad de estos elementos está dada por la noción de territorio y las significaciones que permiten establecer las especificidades de esta lengua.

De esta manera, los objetivos tienden, por un lado, al relevamiento y al estudio de determinadas instituciones, ámbitos, esferas y tipos de prácticas en los cuales el inglés cumplió funciones de sociabilidad en Hurlingham en el período seleccionado y, también, la relación que se estableció entre el inglés y el español, considerando los discursos y políticas lingüísticas nacionales y la historia local como parte de las condiciones de producción. Por otro lado, el armado de un archivo disponible y accesible metalingüístico con los materiales reunidos se presenta como objetivo teniendo en cuenta la falta de dichos materiales e incluso la falta de investigación de archivo como decisión metodológica en sí en Hurlingham.

Un archivo digital metalingüístico para UNAHUR: metodología de trabajo

La disponibilización para la UNAHUR y para la comunidad en general está basada en la confección de un archivo digital de acceso público con materiales relativos a estas prácticas, a

estos lineamientos político lingüísticos y estos discursos en torno del inglés y sus relaciones con el español en Hurlingham en el período 1880-1950. El concepto de archivo digital metalingüístico se propone, entonces, no solamente como un objetivo de trabajo sino como un aspecto metodológico utilizado como punto de partida para orientar el análisis que se realizará posteriormente dentro de las perspectivas teóricas mencionadas. En el proyecto de investigación en desarrollo mencionado previamente, el enfoque metodológico se orienta hacia tres aspectos: por un lado, lo que concierne a los archivos, los materiales y el corpus. Por otro lado, lo que respecta a la actualización bibliográfica. Por último, lo que corresponde a la sistematización de resultados y la creación de un repositorio digital de acceso público.

El primer aspecto está compuesto por el relevamiento de los lugares de archivo, las cuales serían las instituciones que en el período delimitado cumplieron un rol con respecto a los sentidos del inglés en Hurlingham, como por ejemplo el Hurlingham Club, creado en 1888 por inmigrantes ingleses; la Iglesia Anglicana de San Marcos (aprobado legalmente en 1918), a través de la cual se denota una cierta influencia del inglés en los ámbitos o círculos religiosos; el St. Hilda's College (instalado en Hurlingham en 1929), el cual permite observar las maneras de sociabilización del inglés por medio de la educación; la Fábrica Goodyear (1931); el periódico *El Progreso* (1949), etc. La recopilación de estas instituciones está ligadas a diversas tareas: en primer lugar, la localización de estos lugares de archivo permitirá relevar materiales producidos *en* Hurlingham *sobre* estas instituciones y, asimismo, textos *sobre* Hurlingham (como los periódicos *The Standard*, *The Buenos Aires Herald*, *The Southern Cross*, etc). En segundo lugar, la confección resultante permitirá ampliar estos materiales a otros colegios, otros periódicos, clubes, instituciones religiosas, etc, con materiales metalingüísticos *de* y *sobre* Hurlingham.

Por otro lado, el archivo como método de trabajo supone una parte imprescindible del proyecto. El proceso que implica seleccionar determinados registros donde subyacen las prácticas lingüísticas, las políticas y los discursos en torno del inglés en Hurlingham sin dejar de lado sus relaciones con el español se toma aquí como parte del proceso de investigación en sí mismo. Es decir, este archivo analítico (tomando como criterio la definición pecheutiana y el trabajo documental de Glazman (2015) no funciona como herramienta para establecer un análisis, sino que su misma confección, lo cual incluye la selección y la disposición del montaje, significa un

proceso analítico que luego tendrá implicancias teóricas observables o no. De este modo, el archivo contará con datos históricos concretos y con los materiales en sí para el análisis.

Esta confección del archivo metalingüístico supone entonces la selección de recortes discursivos (Orlandi, 1984; Beck, Fonseca y Santos, 2019) y la demostración de continuidades, transformaciones y también diferencias en determinadas prácticas, ámbitos y circunstancias de uso del inglés, y también en los discursos en los cuales se identifican reflexiones sobre el inglés y/o el español en relación con el inglés. El corpus se compondrá en el proceso de análisis interdiscursivo, observando formulaciones y reformulaciones de enunciados (Caballero, 2022; Glozman, 2022). Para la relación corpus/archivo y la definición de corpus como proceso y resultado, se toman la propuesta de Guilhaumou, Maldidier y Robin (2016) y las operaciones ofrecidas en Aguilar *et al.* (2014). En este caso, las prácticas dadas *en* inglés y los discursos *sobre* el inglés son relevantes en el sentido de que forman parte de los sentidos que se le dio en el período a dicha lengua.

Con respecto al segundo aspecto en el que se basa el trabajo metodológico tiene que ver con la actualización bibliográfica. Esta etapa se compone del relevamiento y el fichaje bibliográfico sobre los distintos procesos históricos que formaron a Hurlingham, así como la historia de la inmigración británica en Argentina, la relación entre Argentina y los países angloparlantes de acuerdo a determinados contextos económico-políticos, el inglés en la esfera religiosa, el inglés como lengua de enseñanza y también como lengua de deporte en Argentina, el inglés como lengua de comercio y política internacional, etc. Además del relevamiento de materiales metalingüísticos e históricos, este proceso de investigación supone la formación teórico-metodológica en políticas lingüísticas, en sociolingüística, en análisis de discurso, en metodología de investigación de archivo, y, sobre todo, supone algunas aproximaciones al problema de la territorialidad y al territorio como concepto.

El último aspecto que corresponde a la cuestión metodológica tiene que ver con la sistematización de resultados y la creación de un repositorio digital de acceso público. Es observable que, en este trabajo de investigación es posible ver que la confección de un archivo metalingüístico digital disponible y accesible significa el resultado de este proceso y no al revés. Se comprende que el trabajo de investigación es parte de la conformación del archivo y no surge a partir de. Además, esto se debe al hecho de que no hay un trabajo previo por medio de la

investigación de archivo acerca del inglés en Hurlingham, de modo que su creación debe reunir todos los pasos previamente explicados acerca del relevamiento y los mapeos correspondientes.

Como municipio independiente desde 1990, Hurlingham no cuenta con una organización institucional que reúna la historia o archivos municipales que abarquen las prácticas mencionadas. Al haber dependido del municipio de Morón hasta el año mencionado, todos los registros del período a analizar o bien forman parte de los archivos institucionales de Morón o bien no existen en lo absoluto. Ciertamente, el Municipio de Morón posee un archivo digital institucional donde es posible consultar determinados documentos. Se pueden localizar por este medio diversos documentos institucionales que tienen que ver con Hurlingham, pero, claramente, esto supone una problematización en cuanto a la conformación del material metalingüístico a analizar y, además, un hilado fino con respecto a la investigación de archivo con perspectiva territorial.

Referencias

Aguilar, P. *et al.* (2014) “¿Qué es un *corpus*?”. *Entramados y Perspectivas* 4, 35-64.

Beck, M., R. Fonseca y A. Santos (2019) Recortes discursivos, paradigma indiciário e procedimientos contrainductivos. *Linguagem em (Dis)curso*, 9(1), 153-171.

Caballero, F. M. (2022) *Disputar una voz propia desde la periferia. Un análisis (inter)discursivo de las reflexiones sobre el lenguaje en los textos de Sonia Sánchez*. Tesis Doctoral. Facultad de Humanidades - Universidad Nacional del Nordeste.

Guilhaumou, J., D. Mالدیدیر y R. Robin (2016) *Discurso e arquivo: experimentações em análise do discurso*. Campinas, SP: Editora da Unicamp.

Glozman, M. (2015) *Lengua y peronismo: políticas y saberes lingüísticos en la Argentina, 1943-1956. Archivo documental*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Biblioteca Nacional.

Glozman, M. (2022) Análisis materialista del discurso y método warburgiano. Hacia una propuesta para el montaje de archivos textuales. *ARJ – Art Research Journal: Revista de Pesquisa em Artes, [S. l.]*, v. 9. Disponible en:

<https://periodicos.ufrn.br/artresearchjournal/article/view/29645>

Pêcheux, M. (2010) “Ler o arquivo hoje”, en Orlandi, E. (ed.) *Gestos de Leitura: da história no discurso*. Campinas: Editora de UNICAMP, pp. 49-59.